

## **Traducción 2 (alemán) (20199)**

**Titulación/estudio:** Grado en Traducción e Interpretación

**Curso:** primero

**Trimestre:** tercero

**Número de créditos ECTS:** 4

**Horas de dedicación del estudiante:** 100

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Profesor/es GG:** Carme Colominas

**Lengua de docencia:** catalán

### **1. Presentación de la asignatura**

La asignatura *Traducción 2* se ubica en el tercer trimestre del primer curso del Grado en Traducción e Interpretación. Previamente, durante el primer y segundo trimestre, los estudiantes han cursado respectivamente *Fundamentos de la traducción* y *Traducción 1*. El énfasis en esta asignatura recae en la aplicación práctica de los conocimientos teóricos adquiridos durante el primer trimestre y en el desarrollo de la capacidad traductora (*Traducción 1*) a partir de la práctica y de la reflexión sobre esta práctica.

### **2. Competencias que se deben alcanzar**

G13: Capacidad de trabajo individual (y en equipo)

E1: Excelencia en el dominio escrito y oral de las lenguas propias

E2: Dominio receptivo oral y escrito de como mínimo dos lenguas extranjeras

E4: Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras

E6: Capacidad de traducir textos de carácter general

### **Resultados de aprendizaje:**

El estudiante...

- amplía el dominio productivo escrito del catalán al elaborar traducciones en esta lengua que deben ser correctas en cuanto a ortografía y sintaxis (E2, E6)
- amplía su capacidad crítica al analizar y valorar diversas opciones de traducción y compararlas con otras (E6, G13)
- amplía el dominio receptivo escrito del alemán a través de la lectura razonada y la comprensión exhaustiva de textos de géneros y temas diferentes (E2, E6)
- amplía su conocimiento de las culturas alemana y catalana al enfrentarse con la resolución de la traducción de cultura o aspectos de civilización divergentes entre la cultura de partida y la de llegada (E4, E6)

### **3. Contenidos**

*Conocimientos específicos del par de lenguas (del primer idioma hacia el catalán):*

1. Documentación y herramientas del traductor propias del par de lenguas

2. Contrastes interlingüísticos microtextuales del par de lenguas:

La traducción del grupo nominal

La expresión del estilo indirecto

Las construcciones de apoyo

3. Traducción y cultura (I): las convenciones formales:

Símbolos, abreviaturas y siglas

Los signos de puntuación

Estos contenidos se trabajarán de forma cíclica a lo largo del curso y en función de las traducciones propuestas.

Se traducirán 9 textos de dificultad entre baja y media. Las temáticas de los textos deben servir para ampliar los conocimientos de historia y realidad sociopolítica de Alemania de los estudiantes.

#### 4. Evaluación y recuperación

Evaluación		Recuperación			
Actividad de evaluación	Ponderación sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación	Requisitos y observaciones
Dos prácticas semanales, que consistirán en una traducción realizada individualmente	40 %	No recuperable	40 %		
Práctica presencial, que se realizará la semana 5 y que consistirá en la traducción individual de un texto de aproximadamente 150 palabras con tiempo limitado y una pregunta sobre contenidos	30 %	Recuperable	20 %	Práctica presencial equivalente	
Examen, que consistirá en la traducción de un texto de 100-150 palabras y una pregunta sobre contenidos	30 %	Recuperable	30 %	Examen equivalente	

**Las dos prácticas semanales que se corregirán y se evaluarán pueden ser de cualquiera de los aproximadamente 8 encargos que se harán a lo largo del trimestre. Tanto la práctica presencial**

**como el examen se realizarán con ordenador y con acceso a los diccionarios de la Biblioteca.**

**Para aprobar la asignatura es necesario haber aprobado el examen.**

**Criterios de corrección de traducciones:**

- Descuento sobre 10 en un texto de unas 150 palabras.
- Descontar:
  - a) 0,25 por cada signo de puntuación / error ortotipográfico (cursivas, comillas, etc.) erróneo (-1 punto entero si es una falta ortográfica grave).
  - b) 0,25 - 0,50 por cada error de expresión o léxico.
  - c) 0,25-0,50 por cada error de transferencia de elementos culturales (si se ha traducido lo que no se debía traducir o no se ha traducido algo que sí que se debía traducir (topónimos, nombres de personajes históricos, etc.)) dependiendo de la gravedad del error.
  - d) 0,50-1 por cada error de comprensión/sentido o de aspectos tratados en clase.
- Sumar 0,25 por cada problema de traducción del texto resuelto correctamente y que no haya sido resuelto por todos los alumnos, solo por algunos.

## **6. Bibliografía básica de la asignatura**

### **A. Manuales**

LAWICK VAN, HEIKE (2009). *Manual de traducció alemany-català*. Vic: Eumo Editorial.

**Lectura obligatoria:**

**Puntos: 2. (entero), 3.3, 3.4, 3.5, 3.6 i 4.3**

MESTRES, J. M.; COSTA, J.; OLIVA, M.; FITÉ, R. (2000). *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos*. 2ª. ed. Vic: Barcelona: Eumo; Universitat de Barcelona, etc.

### **B. Diccionarios**

*B. .1. Diccionarios de la lengua alemana*

*Deutsches Universalwörterbuch* (1989). Mannheim: Bibliographisches Institut.



WAHRIG, G. (1990). *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh: Bertelsmann.

### *B. 2 Diccionarios y manuales de lengua catalana*

*Diccionari visual Duden* (1994). Barcelona: Enciclopèdia catalana.

FRANQUESA, M. (1998). *Diccionari de sinònims Franquesa*. 2<sup>a</sup>. ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

GINEBRA, J.; MONTSERRAT, A. (1999). *Diccionari d'ús dels verbs catalans*. Barcelona: Ed. 62.

*Gran diccionari de la llengua catalana* (1998). Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (2007). *Diccionari de la llengua catalana*. 2<sup>a</sup>. Edició. Barcelona; Palma de Mallorca; Valencia: Ed. 3 i 4; Ed. 62; Ed. Moll.

TERMCAT (1997). *Diccionari de neologismes*. Barcelona: Ed. 62.

### *B.3. Diccionarios bilingües*

BATLLE, L. C.; HAENSCH, G.; KOCKERS, E. (2007). *Diccionari alemany-català*. 3a ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

GUÀRDIA, R.; RITTER, M. (1981). *Diccionari alemany-català, català-alemany*. Barcelona: Pòrtic.